No. 54429*

Turkey
and
Sudan

Agreement on bilateral agricultural cooperation and partnership between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan. Ankara, 28 April 2014

Entry into force: *5 January 2016 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 April 2017*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Turquie
et
Soudan

Accord sur la coopération bilatérale et le partenariat dans le domaine de l'agriculture entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan. Ankara, 28 avril 2014

Entrée en vigueur : *5 janvier 2016 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 20 avril 2017*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON BILATERAL AGRICULTURAL COOPERATION AND PARTNERSHIP
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of the Sudan shall be hereinafter referred to as "the Parties", "Turkey" or "Sudan"

Regarding the establishment of the agricultural farms/enterprises in Sudan for increasing agricultural production and trade between the two countries and utilization of Sudan's resources and agricultural potential in more rational manner,

Considering the great potential for developing the bilateral trade and economic cooperation;

Underlining the importance of establishing a joint company in order to improve and deepen the cooperation in agricultural fields including livestock, increase cooperation level and provide reliable and sustainable development in both countries,

Accepting the fact that the establishment of agricultural farms/enterprises in Sudan and providing the Turkish private sector to deal with agricultural activities in Sudan are of high importance for a more sound and long- term agricultural cooperation,

With the attendance of the Ministry of Food, Agriculture and Livestock representing the Turkish Side, and the Ministry of Agriculture & Irrigation representing the Sudanese Side,

The Parties agreed as follows:

ARTICLE 1

Considering the comparative advantages and economic complementarities of both countries; the Parties agreed on the issues below regarding the Joint Company (Company) to be founded with participation of the Parties, agricultural farms/enterprises to be established in Sudan for increasing the agricultural production and trade, and utilization of this agricultural potential by the Turkish Entrepreneurs.

1- The purpose of the Company; is to deal with agricultural production, livestock breeding in Sudan, to establish relevant industrial facilities to deal with marketing, storage, importing, exporting and trading activities in this respect and to establish recreation areas.
2- The headquarters of the Company will be located in Turkey (Ankara) and the Company shall open a main branch in Sudan and may open other branches in other countries. The central office and the branches of the Company shall be regulated by the prevailing laws of the country where they are established.
3- The means and mechanisms of the settlement of disputes regarding the foundation and operation of the Company will take place in the main contract of the Company.
4- All agricultural activities, processes and incomes of the Company and transferring of these incomes abroad shall not be subject to any kind of tax, fee and duty or custom duties whatsoever within Sudan. The incomes obtained by the Company from its foreign

branches will not be subject to taxation in Turkey. The profit share transfer between the headquarters in Turkey and the branches in Sudan and other countries also shall not be subject to any taxation. The wages to be paid to the employees of the Company shall be exempted from any kind of tax. However this exemption will not be applied to the Turkish Republic citizens working in Turkey and the foreigners who are residing permanently in Turkey and the Sudanese citizens working in Sudan and the foreigners who are residing permanently in Sudan.

5- The duration of the Company is 35 (Thirty five) years starting from the date of the legal foundation. This term may be extended with the Joint decision of the Parties.

6- The founding capital of the Company is 10 million US Dollars. The partnership rates of the Company to be established by the two countries will be 80% for Turkey and 20% for Sudan. This sub-clause is not binding for the investments that shall be made by Turkish entrepreneurs in Sudan.

7- The Sudanese Party shall allocate the land as its share of capital. The leasing price will be determined with the agreement of the Parties based on the equivalent values of other lands in Sudan.

8- Distribution of the Company capital and sharing of profit will be defined in the main contract of the Company.

9- The Turkish Side of the Company will be represented by the General Directorate of Agricultural Enterprises (TİGEM) and the Sudanese Side will be represented by the Ministry of Agriculture and Irrigation of the Republic of the Sudan.

10- The Company will be managed by an Executive Board of Directors composed of five members who shall be elected according to the share of both sides. The chairman of the Executive Board and General Manager of the Company will be assigned by the Turkish Side. The Deputy Chairman of Executive Board shall be appointed by the Turkish Side and the Deputy General Director shall be assigned by the Sudanese Side. Decision taking procedures of the Executive Board and election rules of Chairman and Members of the Executive Board will be defined in the main contract of the Company.

11- In case of annulment of the Company, the issues such as the future of all assets, credits, debts etc. shall be determined in the main contract of the Company.

12- The main contract of the Company will be prepared in accordance with the provisions stated within this agreement.

ARTICLE 2

The Parties agreed to lease appropriate lands in Sudan for establishment of farms/enterprises for agricultural and livestock production by the Joint Company and Turkish Entrepreneurs, to allocate lands for the pilot farms/enterprises to be established by the Joint Company in Sudan, and to give priorities to the following issues.

1- The lands subject to the agricultural investment to be made by the Joint Company or the Turkish entrepreneurs shall be the lands agreed by the Ministry of Food, Agriculture and Livestock of the Republic of Turkey and Ministry of Agriculture and Irrigation of the Republic of the Sudan and the lands which are located in the regions given below. These lands shall be officially allocated according to the flow of investments and progress of projects. The land of 12.500 hectares which is located in Abugota-1 region of Al-Gazeera state shall be allocated by Sudanese side for the pilot farm/enterprise to be established by the Joint Company. Other than this land, the Sudanese Side shall also allocate the lands shown below for the Joint Company free of charge for a period of two years (pre-

investment period) in order to be used in the agricultural investments to be made by the Turkish entrepreneurs. This period can be prolonged with mutual decision of both parties.

Al Gazeera (Abugota 2)	87.500 ha
Western Umm Durman and North Kordofan	50.000 ha
Blue Nile, Gedareef, Sinnar	300.000 ha
Northern State (Dongola, Amri, Golid, Multaga) and Nile State	270.000 ha
Al Gazeera (Rahad Medani)	73.000 ha
TOTAL	780.500 ha
ALLOCATED FOR JOINT COMPANY(Abugota 1)	12.500 ha
GRAND TOTAL	793.000 ha

Turkish entrepreneurs shall build inner parcel roads and irrigation canals for the local villagers on the 20% of the total area they leased. The total cost of these investments shall be deducted from the leasing price of the total area leased.

2- The rules and principles for the utilization of the land and leasing period will be defined in compliance with the investments and in favour of both parties based on a "concession contract" agreed by the Parties. The leasing period of the lands to be allocated for the Turkish Entrepreneurs shall be maximum of 99 years (35+32+32).

3- Protection of the integrity of the mentioned lands and elimination of the legal claims of third parties will be under the responsibility of the Sudanese Side and interruptions and costs to arise due to such situations shall be compensated by the Sudanese Side. The security of the staff, land, buildings, machinery etc. shall be maintained by the Sudanese Side.

4- The amendment or expiry of the Agreement shall not affect the validity of the established Company, signed contracts and the projects which have to be completed.

5- Parties confirm that they will act in goodwill in resolution of the disputes in bilateral trade based on the implementation of this Agreement without prejudice to the rights and obligations arising from the rules and principles of Regional & International Trade Organizations and Customs Union Agreements which they are Party to.

ARTICLE 3

The parties agreed on the issues mentioned below:

1- Sudanese Party guarantees that the Joint Company and Turkish entrepreneurs **invested in agriculture and agroindustry** shall freely transfer abroad the incomes and profits to be obtained as a result of their production and commercial activities **related to their investments** in Sudan without any preventive measures or delays. **Sudanese party shall remove all preventive measures in this regard.**

2- Parties agreed that the Joint Company and Turkish Entrepreneurs shall keep export proceedings, **except the Sudanese party's profit share,** in banks outside Sudan in foreign currency to be used for import of capital goods and all other inputs brought from abroad, repayments of investments, credits and debts, payment of wages for (local & foreign) contractors-subcontractors-service providers, payment of other expenses, opening letters of credit (LC), payment of bills and distribution of attained profit etc., and use this amount without any preventive measures. Remaining amount of the export proceeds shall be transferred to company accounts in Sudan at the end of every financial

preventive measures shall be removed or the Joint Company and Turkish Entrepreneurs shall be privileged in this respect.

3- The parties agreed that they shall approve the entry of machinery, tools, devices, equipment as well as seeds, fertilizers etc. other inputs that will be necessary for agricultural production within the frame of agricultural projects to be prepared in accordance with the current and future needs of the project .

4- In order to accelerate the importation and custom procedures of the agricultural materials and inputs to be imported to Sudan, the Sudanese party shall accept the certificates given by TSE (Turkish Standards Institute) and Sudanese Ministry of Agriculture and Irrigation and shall provide all facilities in this regard.

ARTICLE 4

The Parties agreed that the Sudanese government will take necessary precautions for the settlement locations, public roads, railways, electrical and pipelines, mining activities and all kinds of similar operations not to affect the agricultural production on the lands where the agricultural activities carried out and Sudanese Side compensate the other party if such activities would affect these lands.

ARTICLE 5

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably through negotiation between the Parties.

ARTICLE 6

The Parties agreed on the establishment of an "Agricultural Free Zone" in a region decided by the both Parties in Sudan. The Parties accept that the investments to be made by the Turkish private sector investors in the determined regions will be carried out in accordance with the bilateral agreements signed with the Sudanese Side and these investors will benefit from the opportunities provided for the Joint Company.

ARTICLE 7

The Parties pledge that they will improve the cooperation by means of exchange of information, documents and experts in development of vocational training and human resources, and they will facilitate issuing of visas, residence and working permits for the commercial and economic cooperation mentioned above in accordance with their concerned laws.

ARTICLE 8

This agreement hereby shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry of this agreement into force.

This agreement shall remain in force for 99 years and it shall be extended upon mutual agreement of the parties.

The agreement was signed in 28/04/2014 in Turkish and English languages in duplicate original copies each of them being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English version shall prevail.

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

MEHMET MEHDİ EKER
MINISTER OF FOOD AGRICULTURE AND LIVESTOCK

ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN

IBRAHIM MAHMOUD HAMID
MINISTER OF AGRICULTURE AND IRRIGATION

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
İKİLİ TARIMSAL İŞBİRLİĞİ VE ORTAKLIĞINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti bundan sonra "Taraflar", "Türkiye" veya "Sudan" olarak adlandırılacaktır.

İki ülke arasında tarımsal üretim ve ticaretin artırılması için Sudan'da tarımsal işletmeler/çiftlikler kurulup, Sudan kaynaklarının ve tarımsal potansiyelinin daha rasyonel kullanılmasını göz önünde bulundurarak,

Gelişmekte olan ikili ticaret ile ekonomik işbirliğinin büyük potansiyelini dikkate alarak,

Hayvancılık da dahil olmak üzere tarımsal alanda işbirliğinin geliştirilmesi ve derinleştirilmesi, işbirliği düzeyinin artırılması ve her iki ülkede güvenilir ve sürdürülebilir kalkınmanın sağlanması amacıyla taraflar arasında ortak bir tarım şirketinin kurulmasının önemini vurgulayarak,

Sudan'da tarımsal işletmeler/çiftlikler kurmasının ve Türk özel sektörünün de Sudan'da tarımsal faaliyetler göstermesinin sağlanmasının, daha güçlü ve uzun vadeli tarımsal işbirliği için önemli olduğunu kabul ederek,

Türk tarafından Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığı, Sudan tarafından ise Tarım ve Sulama Bakanlığının katılımıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır.

MADDE 1

İki ülkenin karşılaştırmalı üstünlükleri ve ekonomik tamamlayıcılıklarını göz önünde bulundurarak; Taraflar, tarafların katılımıyla kurulacak Ortak Şirket (Şirket), Şirketin tarımsal üretim ve ticaretin artırılması için Sudan'da kuracağı tarımsal işletmeler/çiftlikler ve Sudan'daki tarımsal potansiyelin Türk girişimcilerce kullanılmasına ilişkin olarak aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

1- Şirketin amacı; Sudan'da tarımsal üretim, hayvancılık faaliyetleri, bunlara ilişkin endüstriyel tesisler kurup, pazarlama, depolama, ihracat, ithalat ve ticaret yapabilecek, sosyal yaşam alanları kurabilecektir.
2- Şirketin merkezi Türkiye'de (Ankara) olup, Sudan'da esas şube olmak üzere başka ülkelerde de şube açabilecektir. Şirket merkezi ve şirketin şubeleri bulundukları ülkelerin yasalarına göre idare edilecektir.
3- Şirketin kuruluşu ve işleyişine ilişkin doğabilecek İhtilaflar durumunda izlenecek yol şirket ana sözleşmesinde yer alacaktır.
4- Şirketin her türlü tarımsal faaliyet ve işlemleri ile gelirleri ve bu gelirlerin ülke dışına transferi Sudan Cumhuriyetinde hiçbir vergiye, vergi benzeri ödemeye, gümrük vergisi ödemelerine ve benzeri diğer ödemelere tabi olmayacak, Şirketin yurt dışı şubelerinden elde ettiği gelirler Türkiye'de vergilendirilmeyecektir. Türkiye'deki Merkez ile Sudan ve diğer ülkelerdeki şubeler arasında kar payı transferi de hiçbir vergiye tabi olmayacaktır. Şirketin çalışanlarına ödenen

ücretler her türlü vergiden bağışık olacak, ancak bu bağışıklık Şirketin Türkiye'de çalışan Türk vatandaşlarına ve Türkiye'de daimi olarak ikamet eden yabancılara ve Sudan'da çalışan Sudan vatandaşlarına ve Sudan'da daimi olarak ikamet eden yabancılara uygulanmayacaktır.

5- Şirketin süresi yasal kuruluş tarihinden itibaren 35 (otuzbeş) yıldır. Bu süre tarafların ortak kararı ile uzatılabilecektir.

6- Şirketin kuruluş sermayesi 10 milyon ABD dolarıdır. İki ülke arasında kurulacak bu şirketteki ortaklık oranları Türkiye % 80, Sudan % 20 şeklinde olacaktır. Türk yatırımcıların Sudan'da yapacağı yatırımlarda bu fıkra hükmü bağlayıcı değildir.

7- Sudan tarafı sermaye karşılığı olarak arazi kira bedelini koyacak, arazi kira bedeli Sudandaki diğer arazilerle ilgili emsal değerler göz önüne alınarak tarafların mutabakatıyla belirlenecektir.

8- Şirket sermayesinin bölüşümü ve karın nasıl paylaşılacağı Şirket ana sözleşmesiyle belirlenecektir.

9- Şirketin Türkiye Cumhuriyeti tarafını Tarım İşletmeleri Genel Müdürlüğü (TİGEM), Sudan Cumhuriyeti tarafını ise Sudan Tarım ve Sulama Bakanlığı temsil edecektir.

10- Şirket her bir tarafın sermaye payına göre beş üyeden oluşan bir Yönetim Kurulu tarafından yönetilecek, Yönetim Kurulu Başkanı ve Şirketin Genel Müdürü Türk tarafınca belirlenecektir. Yönetim Kurulu Başkan Yardımcısı Türk, Genel Müdür Yardımcısı Sudan tarafınca belirlenecektir. Yönetim Kurulu kararlarının alınma şekli ve Yönetim Kurulu başkan ve üyelerinin seçilme usulleri Şirket ana sözleşmesinde belirtilecektir.

11- Şirketin feshedilmesi halinde varlıkların durumu, alacaklar, borçlar vb. konular Şirket ana sözleşmesinde belirtilecektir.

12- Şirket ana sözleşmesi işbu anlaşmada bahsedilen hükümler çerçevesinde hazırlanacaktır.

MADDE 2

Taraflar, kurulacak Şirketin ve Türk girişimcilerin tarım ve hayvancılık alanında kuracağı işletmeler/çiftlikler için Sudan'da uygun alanlarda arazi kiralamaya ve Ortak Şirket tarafından kurulacak olan pilot işletmeler için arazi tahsis etmeye ve aşağıda yer alan hususlara öncelik vermeye karar vermişlerdir.

1- Kurulacak ortak şirketin ve Türk girişimcilerin faaliyette bulunacağı tarımsal yatırıma konu araziler Türkiye Cumhuriyeti Gıda Tarım ve Hayvancılık Bakanlığının ve Sudan Cumhuriyeti Tarım ve Sulama Bakanlığının mutabık kaldığı ve aşağıda yer alan bölgelerde bulunan araziler olacaktır. Bu araziler yatırımın akışına ve işin ilerlemesine göre tahsis edilecektir. Ortak şirketin kuracağı pilot işletme/çiftlik için Sudan devleti tarafından El-Cezire Eyaleti Abugota-1 bölgesindeki 12.500 hektar arazi kurulacak şirkete tahsis edilecektir. Sudan devleti bu arazinin dışında Türk girişimcilerinin yapacağı tarımsal yatırımlarda kullanılmak üzere aşağıda belirtilen arazileri de iki yıl süreyle (yatırım öncesi süre) kurulacak şirkete bedelsiz olarak tahsis edecektir. Bu süre tarafların ortak kararıyla uzatılabilecektir.

El Cezire (Abugota 2)	87.500 ha
Batı Omdurman ve Kuzey Kordofan	50.000 ha
Mavi Nil, Gedaref, Sinnar	300.000 ha
Kuzey Eyaleti (Dongola, Amri, Golid, Multaga) ve Nil eyaleti	270.000 ha
El Cezire (Rahat Medani)	73.000 ha
TOPLAM	780.500 ha
ŞİRKETE TAHSİS(Abugota 1)	12.500 ha
GENEL TOPLAM	793.000 ha

Türk girişimciler, kiralayacakları toplam arazinin %20'si üzerinde, yerli köylüler için iç parsel yolları ve sulama kanalları inşa edeceklerdir. Bu yatırımların toplam maliyeti, kiralanan toplam arazinin kira bedelinden mahsup edilecektir.

2- Arazinin kullanımına ilişkin usul ve esaslar, kira süresi yapılacak yatırımlarla uyumlu, iki tarafın da yararına olacak şekilde ve üzerinde mutabık kalınan "imtiyaz sözleşmesi" ile belirlenecektir. Türk girişimcilere tahsis edilecek taşınmazların kira süresi azami 99 yıl (35+32+32) olacaktır.
3- Söz konusu arazilerin bütünlüğünün korunması, üçüncü şahıslar tarafından ileri sürülecek hak iddialarını gidermek Sudan devletinin sorumluluğundadır ve bu konuda projede doğabilecek kesintiler ve maliyetler Sudan devletince tazmin edilecektir. Arazi, bina, makine ve personelin güvenliğinden Sudan tarafı sorumlu olacaktır.
4- İşbu Anlaşma'nın herhangi bir tadili ya da sona ermesi, kurulacak şirketin, imzalanmış sözleşmelerin ve tamamlanması gereken projelerin geçerliliğini etkilemeyecektir.
5- Taraflar, üye oldukları Bölgesel ve Uluslararası ticaret örgütlerinin kurallarından ve taraf oldukları gümrük birliği anlaşmalarından kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmemek koşuluyla, işbu Anlaşmanın uygulanmasına bağlı olarak, ikili ticarette ortaya çıkan sorunlarda yapıcı bir tutum sergilemeyi taahhüt edeceklerdir.

MADDE 3

Taraflar aşağıda yer alan hususları kabul ederler:

1- Sudan Tarafı, Ortak Şirketin ve tarım ve tarımsal endüstri alanında yatırım yapan Türk girişimcilerin Sudan'daki yatırımları ile alakalı üretim ve ticari faaliyetleri sonucunda elde edeceği meblağları ve karları, hiçbir önleyici tedbir ya da gecikme olmadan serbestçe transfer etmelerini garanti eder. Sudan tarafı bu kapsamdaki tüm engeleyici düzenlemeleri ortadan kaldıracaktır.
2- Taraflar, Ortak Şirket ve Türk Girişimcilerin, Sudan tarafının kar payı hariç olmak üzere, ihracat gelirlerini yabancı döviz cinsinden Sudan dışındaki bankalarda, sermaye mallarının ve yurtdışından getirilecek diğer tüm girdilerin ithalatı, yatırım, kredi ve borçların geri ödenmesi, (yerli&yabancı) yüklenicilerin, taşeronların ve servis sağlayacıların ücretlerinin ödenmesi, diğer masrafların yapılması, akreditif açılması, faturaların ödenmesi ve edinilmiş karın dağıtılması vs. amacıyla tutmasına ve bu miktarı herhangi bir engelleyici önlem olmadan kullanması konusunda anlaşmaya varmışlardır. İhracat gelirlerinin geri kalan miktarı her mali yıl sonunda Sudan'daki şirket hesaplarına aktarılır. İlgili engelleyici düzenlemeler kaldırılacak ya da Ortak Şirket ve Türk girişimcilere bu konuda ayrıcalık tanınacaktır.
3- Taraflar, tarımsal üretim için gerekli olan makine, alet, ekipman, teçhizat ile tohum, gübre, ilaç vb. diğer girdilerin tedarikinde, hazırlanacak tarımsal projeler çerçevesinde, mevcut ve gelecekteki ihtiyaçları da dikkate alarak Sudan'a girişini uygun bulduklarını kabul etmişlerdir.
4- Sudan tarafı, Sudan'a ithal edilecek tarım materyalleri ve girdilerinin ithalat sürecini ve gümrük işlemlerini hızlandırmak için Türk Standartları Enstitüsü (TSE) ile Sudan Tarım ve Sulama Bakanlığınca verilen uygunluk belgelerini kabul edecek ve bu konuda gerekli kolaylığı sağlayacaktır.

MADDE 4

Taraflar, tarımsal faaliyetlerin yapılacağı araziler üzerindeki yerleşim yerleri, umumi yollar, demir yolları, elektrik ve boru hatları ile maden arama vb. her türlü faaliyetlerin tarımsal üretimi etkilememesi için gerekli tedbirlerin Sudan Hükümetince alınacağını ve/veya tazmin edileceğini, kabul ederler.

MADDE 5

İşbu anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, taraflar arasında görüşmeler yoluyla dostane şekilde çözümlenir.

MADDE 6

Taraflar, Sudan'da her iki tarafın belirleyeceği bir bölgede, "Tarım Serbest Bölgesi" kurulması konusunda fikir birliğine varmışlardır. Türk özel sektör yatırımcılarının, tespit edilecek bölgelerde yapacakları yatırımların Sudan tarafı ile ikili anlaşmalar çerçevesinde yürütülmesini ve ortak şirket için sağlanan imkanlardan faydalandırılmalarını kabul ederler.

MADDE 7

Taraflar, mesleki eğitim ve insan kaynaklarının geliştirilmesinde bilgi, belge ve uzman değişimi ile işbirliğini güçlendirmeyi, ilgili kanunlarına bağlı olarak yukarıda belirtilen ticari ve ekonomik işbirliği için vize, oturma ve çalışma izni verilmesi gibi alanlarda kolaylık sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 8

İşbu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk işlemlerini tamamladıklarına dair diplomatik yoldan yapılan bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girer.

Bu anlaşma 99 yıllığına yürürlükte kalır. Bu süre tarafların ortak kararı ile uzatılabilir.

28/04/2014 tarihinde Ankara'da her biri aynı derecede geçerli iki orijinal nüsha halinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorumda farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA	**SUDAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA**
MEHMET MEHDİ EKER **GIDA TARIM VE HAYVANCILIK BAKANI**	**IBRAHIM MAHMOUD HAMID** **TARIM VE SULAMA BAKANI**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA COOPÉRATION ET AU PARTENARIAT DANS LE SECTEUR AGRICOLE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommés « les Parties »),

Eu égard à l'établissement d'exploitations et d'entreprises agricoles au Soudan visant à augmenter la production et le commerce agricoles entre les deux pays et à favoriser l'utilisation des ressources et du potentiel agricole du Soudan d'une manière plus rationnelle,

Étant donné le fort potentiel que présente le développement de la coopération commerciale et économique bilatérale,

Soulignant l'importance que revêt la création d'une société commune en vue d'améliorer et d'approfondir la coopération dans les domaines agricoles, y compris l'élevage, d'augmenter le niveau de coopération et d'assurer un développement fiable et durable dans les deux pays,

Acceptant le fait que l'établissement d'exploitations et d'entreprises agricoles au Soudan et la mise à disposition du secteur privé turc pour gérer les activités agricoles au Soudan sont d'une importance considérable pour la mise en place d'une coopération agricole plus solide et à plus long terme,

Avec la participation du Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque, représentant la Partie turque, et du Ministère de l'agriculture et de l'irrigation de la République du Soudan, représentant la Partie soudanaise,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Tenant compte des avantages comparatifs et des complémentarités économiques des deux pays, les Parties se sont entendues sur les questions visées ci-après concernant la société commune (ci-après dénommée « la société ») qui devra être constituée avec la participation des Parties, les exploitations et entreprises agricoles qui devront être établies au Soudan pour augmenter la production et le commerce agricoles, ainsi que l'utilisation de ce potentiel agricole par les entrepreneurs turcs.

1-L'objectif de la société est de gérer la production agricole et l'élevage du bétail au Soudan, de mettre en place des installations industrielles appropriées pour mener à bien la commercialisation, le stockage, l'importation, l'exportation et les activités commerciales à cet égard et d'établir des zones de loisirs.

2-Le siège de la société sera situé en République turque (Ankara) ; la société ouvrira une succursale principale en République du Soudan et pourra ouvrir d'autres succursales dans d'autres pays. Le bureau central et les succursales de la société seront régis par les lois en vigueur dans le pays où ils sont établis.

3-Les moyens et les mécanismes de règlement des litiges relatifs à la création et au fonctionnement de la société seront prévus dans le contrat principal de la société.

4-L'ensemble des activités agricoles, des processus et des revenus de la société ainsi que le transfert de ces revenus à l'étranger seront exemptés de toute taxe ou de tout impôt, droit ou droit de douane au Soudan. Les revenus obtenus par la société de la part de ses succursales établies à l'étranger ne seront pas soumis à l'impôt en République turque. Le transfert de la participation aux bénéfices entre le siège établi en République turque et les succursales établies en République du Soudan et dans d'autres pays ne sera pas non plus soumis à l'impôt. Les salaires à verser aux employés de la société seront exemptés de toute forme d'impôt. Toutefois, cette exemption ne s'appliquera ni aux citoyens turcs qui travaillent en République turque, ni aux étrangers qui sont résidents permanents de la République turque, ni aux citoyens soudanais qui travaillent en République du Soudan, ni aux étrangers qui sont résidents permanents de la République du Soudan.

5-La société sera constituée pour une durée de trente-cinq ans à compter de la date de sa création juridique. Cette durée pourra être prolongée par décision conjointe des Parties.

6-Le capital initial de la société sera de 10 millions de dollars des États-Unis. Les taux de partenariat de la société devant être créée par les deux pays seront de 80 % pour la République turque et de 20 % pour la République du Soudan. Cette clause n'est pas contraignante pour les investissements qui seront réalisés par les entrepreneurs turcs en République du Soudan.

7-La Partie soudanaise attribuera les terres comme faisant partie de sa part du capital. Le prix de la location sera déterminé avec l'accord des Parties sur la base des valeurs équivalentes d'autres terres en République du Soudan.

8-La répartition du capital de la société et le partage des bénéfices seront définis dans le contrat principal de la société.

9-La Partie turque de la société sera représentée par la Direction générale des entreprises agricoles (TIGEM) de la République turque et la Partie soudanaise par le Ministère de l'agriculture et de l'irrigation de la République du Soudan.

10-La société sera gérée par un conseil d'administration composé de cinq membres qui seront élus en fonction de la part des deux Parties. Le président du conseil d'administration et le directeur général de la société seront nommés par la Partie turque. Le président adjoint du conseil d'administration sera nommé par la Partie turque et le directeur général adjoint sera nommé par la Partie soudanaise. Les procédures de prise de décision du conseil d'administration et les règles encadrant l'élection du président et des membres du conseil d'administration seront définies dans le contrat principal de la société.

11-En cas de dissolution de la société, les questions telles que l'avenir de tous les actifs, crédits, dettes, etc. seront réglées dans le contrat principal de la société.

12-Le contrat principal de la société sera préparé conformément aux dispositions énoncées dans le présent Accord.

ARTICLE 2

Les Parties ont convenu de louer des terres appropriées en République du Soudan pour y établir des exploitations et des entreprises de production agricole et d'élevage gérées par la société commune et par des entrepreneurs turcs, d'attribuer des terres aux exploitations et entreprises pilotes qui seront créées par la société commune en République du Soudan et d'accorder la priorité aux questions énoncées ci-après.

1- Les terres couvertes par l'investissement agricole devant être réalisé par la société commune ou par des entrepreneurs turcs sont les terres conjointement sélectionnées par le Ministère de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage de la République turque et le Ministère de l'agriculture et de l'irrigation de la République du Soudan ainsi que les terres situées dans les régions indiquées ci-dessous. Ces terres seront officiellement attribuées en fonction du flux d'investissements et de l'avancement des projets. Le terrain de 12 500 hectares situé dans la région Abugota-1 de l'État d'Al-Jazirah sera attribué par la Partie soudanaise pour l'exploitation/entreprise pilote établie par la société commune. Outre ces terres, la Partie soudanaise attribuera également à la société commune les terres indiquées ci-dessous à titre gratuit pendant une période de deux ans (période de pré-investissement) en vue de leur exploitation dans le cadre des investissements agricoles réalisés par des entrepreneurs turcs. Cette période pourra être prolongée par décision mutuelle des deux Parties.

87 500 ha 50 000 ha 300 000 ha 270 000 ha 73 000 ha

Al-Jazirah (Abugota-2)

Région occidentale d'Oum Dourman et Kordofan septentrional

Nil Bleu, Gedaref, Sennar

État du Nord (Dongola, Amri, Golid, El Multaga) et État du Nil

Al-Jazirah (Rahad, Medani)

780 500 ha 12 500 ha 793 000 ha

TOTAL

ATTRIBUÉ À LA SOCIÉTÉ COMMUNE (Abugota-1)

TOTAL GÉNÉRAL

Les entrepreneurs turcs construiront des routes au sein des parcelles et des canaux d'irrigation pour les villageois locaux sur 20 % de la superficie totale qu'ils louent. Le coût total de ces investissements sera déduit du prix de location de la superficie totale louée.

2- Les règles et principes d'utilisation des terres et la période de location seront définis en conformité avec les investissements et en faveur des deux Parties sur la base d'un « contrat de concession » convenu par les Parties. La période de location des terres devant être attribuées aux entrepreneurs turcs sera de 99 ans au maximum (35 + 32 + 32). La protection de l'intégrité des terres mentionnées et le règlement de toute action en justice intentée par des tierces parties seront sous la responsabilité de la Partie soudanaise, et les interruptions et les coûts engendrés par de telles actions seront compensés par la Partie soudanaise. La sécurité du personnel, des terres, des bâtiments, des machines, etc. sera assurée par la Partie soudanaise.

4-La modification ou l'expiration du présent Accord ne portera aucunement atteinte à la validité de la société établie, des contrats signés et des projets devant être achevés.

5-Les Parties confirment qu'elles agiront de bonne volonté pour régler tout différend en matière de commerce bilatéral entraîné par la mise en œuvre du présent Accord, sans préjudice des droits et obligations découlant des règles et principes des organisations commerciales régionales et internationales et des accords d'union douanière auxquels elles sont parties.

ARTICLE 3

Les Parties se sont entendues sur les questions mentionnées ci-après :

1-La Partie soudanaise garantit que la société commune et les entrepreneurs turcs ayant investi dans l'agriculture et l'agro-industrie pourront transférer librement à l'étranger les revenus et les bénéfices obtenus grâce à leurs activités de production et à leurs activités commerciales liées à leurs investissements en République du Soudan, sans aucune mesure préventive et sans aucun retard. La Partie soudanaise supprimera toutes les mesures préventives à cet égard.

2-Les Parties ont convenu que la société commune et les entrepreneurs turcs conserveront les recettes de leurs exportations, à l'exception de la part des bénéfices de la Partie soudanaise, dans des banques situées en dehors de la République du Soudan, en devises étrangères, afin de les utiliser pour l'importation de biens d'équipement et de tous les autres intrants provenant de l'étranger, pour le remboursement des investissements, des crédits et des dettes, pour le paiement des salaires des contractants, des sous-traitants et des prestataires de services (locaux et étrangers), pour le paiement d'autres dépenses, pour l'ouverture de lettres de crédit, pour le paiement des factures et pour la distribution des bénéfices réalisés, etc., et qu'ils utiliseront ces recettes sans être soumis à aucune mesure préventive. Le montant restant des recettes d'exportation sera transféré sur les comptes de la société en République du Soudan au terme de chaque exercice fiscal, les mesures préventives seront supprimées ou la société commune ainsi que les entrepreneurs turcs seront privilégiés à cet égard.

3-Les Parties conviennent d'approuver l'importation de machines, d'outils, de dispositifs, d'équipements ainsi que de semences, d'engrais, etc. et d'autres intrants nécessaires à la production agricole dans le cadre de projets agricoles, ces intrants devant être recensés conformément aux besoins actuels et futurs desdits projets.

4-En vue d'accélérer les procédures d'importation et les procédures douanières concernant les matériaux et intrants agricoles à importer en République du Soudan, la Partie soudanaise accepte les certificats délivrés par l'Institut turc de normalisation et par le Ministère soudanais de l'agriculture et de l'irrigation, et met à disposition toutes les installations nécessaires à cet égard.

ARTICLE 4

Les Parties ont convenu que le Gouvernement soudanais prendra les précautions nécessaires pour que les sites d'implantation, les routes publiques, les voies ferrées, les réseaux électriques et les canaux d'approvisionnement ainsi que les activités minières et toutes sortes d'opérations similaires ne perturbent pas la production agricole sur les terres où les activités agricoles sont menées, et que la Partie soudanaise dédommagera l'autre Partie si lesdites activités causent de telles perturbations.

ARTICLE 5

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par des négociations entre les Parties.

ARTICLE 6

Les Parties ont convenu de la création d'une « zone franche agricole »

dans une région délimitée par les deux Parties en République du Soudan. Les Parties acceptent que les investissements devant être réalisés par les investisseurs du secteur privé turc

dans les régions sélectionnées soient effectués conformément aux accords bilatéraux signés avec la Partie soudanaise et que ces investisseurs bénéficient des possibilités offertes à la société commune.

ARTICLE 7

Les Parties s'engagent à améliorer la coopération par l'échange d'informations, de documents et d'experts dans le domaine du développement de la formation professionnelle et des ressources humaines, et à faciliter la délivrance de visas, de permis de séjour et de permis de travail aux fins de la coopération commerciale et économique susmentionnée, conformément à leurs lois applicables respectives.

ARTICLE 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes nécessaires à cette fin.

Le présent Accord reste en vigueur pendant 99 ans et peut être prorogé par accord écrit entre les Parties.

SIGNÉ le 28 avril 2014, en deux exemplaires originaux en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

MEHMET MEHDI EKER

Ministre de l'alimentation, de l'agriculture et de l'élevage

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

IBRAHIM MAHMOUD HAMID

Ministre de l'agriculture et de l'irrigation